

Patricio Moreno F.
Rédacteur en chef



Habitants de macro environnements aménagés par l'histoire pour que les humains puissent vivre en société, nous avons pu, depuis longtemps, grâce à des procédures graphiques, sonores et filmiques, accéder à des espaces et à des milieux proches et lointains, réels ou virtuels. L'avènement du web a cependant suscité une multiplication insoupçonnée des instances de ce simulacre de voyage au-delà de nos propres proximités, à ce point que sont abolies les contraintes spatiales qui exaspèrent les rapports du national à l'étranger et de l'étranger à l'étranger. Les attentes de collaboration entre des personnes lointaines dans le monde, mais voisines sur le web, se voient grandement accrues dans les domaines les plus humanisés de l'activité humaine : la connaissance du monde, l'éducation et l'art.

Ce sont ces considérations qui sous-tendent les thématiques ciblées par le numéro 8 de *Synergies Chili*, de l'année 2012. Elles mettent l'accent sur la nécessité d'actions et de projets mettant en valeur les efforts de personnes et d'entités des diverses latitudes dans le dessein de rendre possible des circuits de communication et de formation intégrale. La toile magique mondiale a doublé sa fonction primitive d'étalement, de recherche et de remise de données par une autre fonction active de coproduction de dispositifs interactifs en vue de circuits pluriculturels et plurilinguistiques, pour des rencontres multinationales, et partant, pour mettre la diversité à la portée de tous. Il ne s'agit plus seulement d'une maille de médiation entre des participants éloignés les uns des autres, mais de l'instauration d'un espace-temps où interagissent des représentations, des volitions et des enjeux individuels et collectifs.

Ce volume inclut deux articles fondamentaux sur le rôle central du web en tant qu'outil de formation et de communication. Le chercheur Oscar Valenzuela présente, sous le titre **Les technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement (TICE)**, une révision détaillée des propositions et des approches relatives aux possibilités qu'offrent les technologies pour la mise en valeur du multilinguisme sur le plan éducationnel. Par une coïncidence heureuse, depuis l'Europe et comme corollaire de ce premier texte, les auteurs Manuel Tost et Danièle Tost offrent, à partir de l'homophonie entre

« **Jeux qu'on prend... au sérieux** » et « **Je comprends...au sérieux** », un bilan des actions et des projets qui ont cours à l'heure actuelle, dans l'activité d'intercompréhension entre des langues proches. Par ailleurs, M. Carlos Chávez rend compte d'une étude de cas, concernant l'intercompréhension orale d'un document vidéo, et Mme Alejandra Leal développe la problématique de la maîtrise conceptuelle en tant que soubassement d'une stratégie d'accès aux compétences de la langue.

Une autre thématique centrale des revues *Synergies* se centre sur l'examen des rapports entre culture et langue, la première étant entendue comme les réponses de l'espèce humaine aux sollicitations de son environnement et, la deuxième, comme la concrétion de ces réponses en éléments discrets d'un système linguistique oral, écrit et gestuel. Pour cette section, nous avons reçu deux collaborations depuis l'Algérie : M. Khelladi Sid Ahmed soumet à examen le processus par lequel des unités lexicales de la langue maternelle algérienne sont intégrées aux textes journalistiques d'expression française qui circulent dans ce pays, alors que M. Bessai Bachir fait état des attitudes linguistiques des étudiants algériens envers les langues qui cohabitent dans leur formation universitaire. Deux autres articles de chercheurs chiliens se penchent sur les seuils de la langue-culture : le premier, de M. Patricio Moreno F., porte sur la triade « mots-croyances-cultures » et met en relief l'interdépendance entre ces trois composants et le pouvoir qui est, de ce fait, assigné aux mots. Le deuxième, de Mme Ismalí Palma N, recueille les réflexions de l'auteure concernant l'emprise exercée par la métonymie dans les discours sociaux.

En dehors des articles thématiques inhérents à cette revue, nous avons inclus deux collaborations qui s'avèrent liées aux actes et aux sentiments de la francophonie. Les auteurs Rodolfo Bächler, Ximena Poblete et Octavio Poblete remettent en valeur les apports du neurobiologiste chilien Francisco Varela pour la recherche en neurosciences effectuée en France, alors que le poète Jean-Pierre Parra alerte les consciences par un cri culturel : Syrie ou le rêve éborgné.

Comme un moyen de faciliter l'accès aux articles en langue espagnole pour des lecteurs non hispanophones, nous avons ouvert une rubrique de comptes rendus circonstanciés de ces écrits, rédigés en français. Nous espérons que cette procédure encouragera l'intercommunication entre des chercheurs originaires de diverses latitudes. Nous désirons également, dans la mesure de nos possibilités, contribuer à donner priorité à la langue française au sein de la revue *Synergies Chili*, étant donné que le Groupe d'Études et de Recherche pour le Français Langue Internationale (Gerflint), représente non seulement un programme mondial de diffusion scientifique francophone, mais aussi un outil de défense et de partage de la francophonie.

La revue *Synergies Chili* se nourrit en priorité des collaborations de chercheurs locaux et de celles de quelques étrangers, amis du monde intellectuel chilien. C'est dire que cette revue comporte parfois des regards localisés sur des faits et des problèmes qui éclosent différemment du fait que les espaces et les milieux sont soumis à des circonstances différenciées. En effet, le dénominateur « Chili » ouvre l'accès à des circonstances chiliennes - et très souvent latino-américaines -

à l'intérieur desquelles se déroulent certaines problématiques consubstantielles à l'espèce humaine, telles que la communication, l'éducation, les systèmes de croyances dominants, la hiérarchisation sociale, etc. Ce dénominateur invite à couler les expériences, les propositions, voire les rêves, de ceux qui mènent leur vie à travers les couloirs de ces problématiques, dans des écritures qui auraient la chance de transcender, qui pourraient les emmener au-delà d'eux-mêmes, qui diraient ce que le trafic de la communication quotidienne ne permet pas de dire, et qui rendraient possible la durée de la décantation de ce que chacun a été. *Synergies Chili* reste ouverte à la *varia scriptura* comme un moyen d'encourager une « *varia lectura* ».

Quienes habitamos los micro entornos que han moldeado los humanos para vivir en sociedad, desde hace mucho tiempo, hemos podido acceder a espacios y ambientes cercanos y lejanos, reales o virtuales, gracias a procesos gráficos, sonoros y fílmicos. Sin embargo, el advenimiento de la web posibilita ahora multiplicar de manera insospechada las instancias de ese simulacro de viaje hacia más allá de las vecindades, a tal punto que desaparecen las limitaciones espaciales que desfavorecen las relaciones de lo nacional con lo extranjero y de lo extranjero con lo extranjero. Ha sido enorme el crecimiento de las expectativas de que colaboren entre sí personas alejadas en el mundo, pero vecinas en la web, en los campos más humanizados de la actividad humana: el conocimiento del mundo, la educación y el arte.

Estas consideraciones están en la base de la temática que ha propuesto la revista *Synergies Chili* para el número 8 del año 2012, acentuando la necesidad de acciones y proyectos que valoricen los esfuerzos de personas y entidades de diversas latitudes en vistas a posibilitar flujos positivos de comunicación y de formación integral. La malla mágica mundial ha pasado de su función inicial de muestra, búsqueda y entrega de datos a una función activa de coproducción de dispositivos de colaboración cara a cara, para circuitos pluriculturales y plurilingüísticos, para encuentros multinacionales y, por ende, para poner las diversidades al alcance de todos. Ya no se trata únicamente de una malla de mediación entre participantes distantes, sino de la instauración de un espacio-tiempo donde interactúan representaciones, voliciones y desafíos individuales y colectivos.

Este número entrega dos artículos centrales en la temática de la web como instrumento de formación y comunicación. El académico Oscar Valenzuela proporciona, bajo el tema de **Las tecnologías de la información y de la comunicación en la enseñanza (TICE)**, una completa revisión de propuestas y aproximaciones acerca de las posibilidades que ofrecen las tecnologías para el desarrollo del multilingüismo en el ámbito educacional, en tanto que, desde Europa, y como corolario de ese primer texto, los autores Manuel Tost y Danièle Tost proponen, partiendo de la homofonía entre *Jeux qu'on prend... au sérieux* ("Juegos que se toman...en serio") y *Je comprends... au sérieux* ("Comprendo... en serio"), un balance de las acciones y proyectos que se están desarrollando

en la actividad de la intercomprensión entre lenguas vecinas. Por otra parte, el académico Carlos Chávez S. colabora en esta sección con un estudio de caso en el campo de la intercomprensión oral de un documento de vídeo, y, a manera de sustento del entendimiento entre las personas, la Dra. Alejandra Leal desarrolla el tema del dominio de desarrollo de conceptos como base de una estrategia para las competencias de la lengua.

Otra temática central de las revistas *Synergies* lleva al examen de las relaciones entre cultura y lengua, la primera entendida como las respuestas que da la especie humana a las solicitaciones del entorno y, la segunda, como el encapsulamiento de esas respuestas en un sistema lingüístico oral, escrito y gestual. En esta sección, hemos recibido dos colaboraciones desde Argelia: el señor Khelladi Sid Ahmed examina el proceso mediante el cual unidades léxicas de la lengua materna argelina se integran en los textos periodísticos de expresión francesa que circulan en ese país, en tanto que el señor Bessai Bachir analiza las actitudes lingüísticas de estudiantes argelinos frente a las lenguas que cohabitan en su formación universitaria. Otros dos artículos de académicos chilenos recorren los umbrales de la lengua-cultura: el primero, de Patricio Moreno F., se refiere a la triada “palabras-creencias-culturas”, poniendo de relieve la interdependencia entre esos tres componentes y el poder que ese hecho asigna a las palabras; en el segundo, la académica Ismalí Palma N. recoge sus reflexiones acerca del imperio que ejerce la metonimia en los discursos sociales.

Además de los artículos temáticos propios de esta revista, hemos incluido dos colaboraciones que nos parecen ligadas a la francofonía en su hacer y en su sentir. Los autores Rodolfo Bächler, Ximena Poblete y Octavio Poblete hacen la revisión de algunos aportes del neurobiólogo chileno Francisco Varela a la investigación en neurociencias, en Francia, mientras que el poeta Jean-Pierre Parra rasga las conciencias con un grito cultural: “Siria o el sueño degollado”.

Como un medio de hacer más amigable el acceso a los artículos escritos en español, por parte de lectores no hispanófonos, hemos agregado una sección de informes detallados de esos artículos, en lengua francesa. Esperamos que este proceder facilite la intercomunicación entre académicos de orígenes diversificados. Queremos también, en la medida de lo posible, contribuir a dar la prioridad al francés en la revista *Synergies Chili*, dado que el Grupo de Estudio y de Investigación para el Francés Lengua Internacional (Gerflint) representa no solamente un programa mundial francófono de difusión científica sino, también, una herramienta de defensa y de participación de la francofonía.

La revista *Synergies Chili* se nutre primordialmente con las colaboraciones de académicos locales y de algunos colaboradores extranjeros amigos del mundo intelectual chileno. Vale decir que a veces dirige su mirada a hechos y problemas que se desenvuelven diversamente según su localización, por el hecho que los espacios y los ambientes se someten a circunstancias diferenciadas. En efecto, el denominador “Chile” abre acceso a circunstancias chilenas - y muy a menudo latinoamericanas - en cuyo seno se desarrollan ciertos asuntos consustanciales a la especie humana, tales como la comunicación, la educación, los sistemas de

creencias dominantes, la jerarquización social, etc. Este denominador invita a vaciar las experiencias de vida, las propuestas e incluso los sueños de quienes llevan su vida por entre los corredores de esas problemáticas, en escritos que tendrían quizás la suerte de trascender, que podrían llevarlos más allá de ellos mismos, que dirían lo que el tráfico de la comunicación cotidiana no permite ser oído, y que haría factible la duración de la decantación de lo que cada cual ha sido. *Synergies Chili* está siempre abierta a la *varia scriptura* como un medio para fomentar una varia lectura.